

## EPDS-LIKNANDE SAMTAL – ÖVERSÄTTNINGAR

### SAMTAL MED FOKUS PÅ NEDSTÄMDHET – ERBJUDANDE TILL KVINNOR MED ANNAT MODERSMÅL ÄN SVENSKA

Länkar till:

- validerade översättningar (Rikshandboken) [formulär](#)
- ej validerade översättningar [formulär](#)
- översättningar [folder](#)
- formulär [svenska](#)
- folder [svenska](#)

År 2011 fick Barnhälsovården, Örebro läns landsting, i uppdrag av Hälsovalsenheten att erbjuda EPDS-samtal till kvinnor som inte har svenska som modersmål.

I [Rikshandboken finns 20 validerade översättningar](#). I vårt regionala tillägg finns ytterligare [18 översättningar](#). Dessa är gjorda av Department of Health, Government of Western Australia. De är ej validerade men kan användas i ett hälsosamtal med fokus på att identifiera eventuell nedstämdhet i samband med förlossning.

#### Kulturella olikheter

Alla kvinnor har rätt att förvänta sig god och hög nivå på det hälsoförebyggande arbetet oavsett kulturell bakgrund. Stödet skall ges på ett sådant sätt att kvinnan känner sig respektfullt bemött. Det är viktigt att reflektera över frågor som har med ursprungsland/svenska förhållanden att göra när det gäller nedstämdhet vid förlossning.

#### Viktigt att ta särskild hänsyn till

- Utbildningsnivå och läsförståelse (behov av tolk).
- Vana att fylla i frågeformulär. Även om man har goda läs- och skrivkunskaper kan det vara svårt för en kvinna som aldrig fyllt i ett frågeformulär tidigare.
- Vana att ha familjemedlemmar/släktingar med vid besök inom hälso- och sjukvård. Det är varken rekommendabelt eller lämpligt att närstående deltar vid ifyllande av formuläret.
- Uppmuntra kvinnan att läsa igenom formuläret, några kan behöva hjälp att fylla i, ta inte ställning som BVC-sjuksköterska, till vad kvinnan fyller i.
- Inom vissa kulturer kan det vara lämpligare att använda ordet ledsen, istället för nedstämd.

**Att använda formulären**

- Välj och skriv ut formulär på det språk som är lämpligt, mammans namn ska inte skrivas ut på frågeformuläret.
- Frågorna överensstämmer med frågorna på det svenska validerade instrumentet. Om mammans svar indikerar att hon behöver stöd utöver samtal med BVC-sjuksköterskan, kan hon få det av vårdcentralens socionom eller av vuxenpsykiatri. Ibland kan även vårdcentralens distriktsläkare behöva kopplas in.
- Konsultera alltid Din MBHV-psykolog innan Du lämnar ett ärende vidare.

Informera på samma sätt som för svenska kvinnor vid första besöket, om hälso-samtalet, erbjud tolk om kvinnan har svårt att läsa men ändå vill svara på frågorna. Tolken kan läsa frågorna, kvinnan kan ha ett formulär som tolken inte ser och fylla i sina svar där.

**Ej validerade**

<a href="#">Afaan Oromo - Ethiopia</a>
<a href="#">Amharic</a>
<a href="#">Czech</a>
<a href="#">Farsi/Persian</a>
<a href="#">Filipino/Tagalog</a>
<a href="#">Greek</a>
<a href="#">Hebrew</a>
<a href="#">Hindi</a>
<a href="#">Indonesian</a>
<a href="#">Khmer/Cambodian</a>
<a href="#">Korean</a>
<a href="#">Macedonian</a>
<a href="#">Myanmar/Burmese</a>
<a href="#">Serbian</a>
<a href="#">Slovenian</a>
<a href="#">Somali</a>
<a href="#">Thai</a>
<a href="#">Urdu</a>

[Kurmandji](#) – översättningen gjord av Tolk- och översättarservice, Region Örebro län  
[Sorani](#) – ”-

[upp](#)

**EPDS-folder – översättningar**

Detta material har förmedlats via Barnhälsovårdsenheten i Östergötland.

[Arabiska](#)  
[Engelska](#)  
[Finska](#)  
[Franska](#)  
[Ryska](#)  
[Somaliska](#)  
[Spanska](#)  
[Tyska](#)

[upp](#)